

Brigidina Gentile

Profumo di limoni

Εισαγωγικό σημείωμα - επιμέλεια

Ζώζη Ζωγραφίδου

Μέσα στο «Άρωμα λεμονιού» κρύβονται λόγια που φανερώνουν την αγάπη της συγγραφέως για τη χαρά, την αρμονία της ζωής και για το πάθος που τη χαρακτηρίζουν. Όλες οι εικόνες που περιγράφει στο σύντομο αυτό διήγημα, όπως η ολοζώντανη σκηνή από την αγορά των μαγισσών στη Σονόρα, οι αναμνήσεις της που ζωντανεύουν φτιάχνοντας το λιμοντσέλο, η μορφή της μητέρας, ενός αγαπημένου προσώπου, τα χρώματα της θάλασσας, οι Κρύσταλλοι στις σπηλιές του Μεξικού, υποδηλώνουν την ανάγκη να επικοινωνήσει με τον αναγνώστη, να εκφράσει μέσω της γραφής της αυτό που νιώθει, αυτό που έζησε στο διαφορετικό κοινωνικο-πολιτισμικό περιβάλλον του Μεξικού, να αναβιώσει τις τρυφερές στιγμές με τη μητέρα της, να εκφράσει την επιθυμία για κάθε τι που την περιβάλλει, το μύθο, με αρώματα και γεύσεις από την απλή καθημερινή ζωή της, με λέξεις που μας μεταφέρουν στον κόσμο που αυτή έζησε, κάνοντάς μας μ' αυτό τον τρόπο συμμετόχους στην ευτυχία, στη θλίψη και στη νοσταλγία που την περιτριγυρίζει. Η μαγεία του κειμένου βρίσκεται στη γλώσσα και στη λεπτομέρεια που διακρίνει κανείς, στην αφήγηση «που σε κάνει», όπως χαρακτηριστικά γράφει η Anna Laura Bobbi,

«διαβάζοντας το διήγημα να ονειρεύεσαι, να διανοίγεις καινούργιους δρόμους, διαφορετικούς από αυτούς που περιγράφει η συγγραφέας».

Το σύντομο αυτό διήγημα περιλαμβάνεται στη συλλογή *Notturni á la carte, Penelope Misunderstandings*, ένα βιβλίο με δύο πλευρές, σαν ένας δίσκος βινυλίου 45 στροφών, ένα έργο γεμάτο στίχους και σελίδες γραμμένες όταν «η νύχτα γίνεται συνεργός και το σκοτάδι φωτίζεται από το φως του φεγγαριού», όπως γράφει η Elena Ricciardo που προλογίζει το βιβλίο της.

Η Brigidina Gentile γεννήθηκε το 1959 στη Ρώμη όπου ζει και εργάζεται. Είναι συγγραφέας και μεταφράστρια. Τελειοποίησε τις φιλολογικές σπουδές της στην κοινωνική ανθρωπολογία, και ολοκλήρωσε στο Μεξικό μια έρευνα στο πλαίσιο του προγράμματος «Πηνελόπη, η γυναίκα και ο μύθος στην ισπανοαμερικάνικη γραφή».

Συνεργάστηκε με την έδρα της Ισπανικής γλώσσας και φιλολογίας του Πανεπιστημίου 'Tor Vergata' της Ρώμης, και ως μεταφράστρια με μη κυβερνητικές οργανώσεις και με επιστημονικά περιοδικά.

Έχει γράψει άρθρα και μελέτες που αφορούν τη γυναικεία γραφή και τη λατινοαμερικάνικη ποίηση.

Το βιβλίο της *L'altra Penelope* τιμήθηκε με «Εύφημη Μνεία» («Honorable Mention») στις 22 Ιουνίου 2012 στο Φεστιβάλ Βιβλίου της Νέας Υόρκης (New York Book Festival 2012).

Στο σεμινάριο με θέμα: «La traduzione letteraria: un viaggio dell'anima», με προσκεκλημένη ομιλήτρια τη συγγραφέα Brigidina Gentile, που διοργανώθηκε στις 9 Ιανουαρίου 2013 στο πλαίσιο του μαθήματος «Ιστορία και ρεύματα της ιταλικής λογοτεχνίας II» του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών «Ιταλική Γλώσσα και Πολιτισμός» του Τμήματος Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του ΑΠΘ (διδάσκουσα Ζώζη Ζωγραφίδου) η συγγραφέας έκανε τη φιλολογική ανάγνωση του διηγήματος «Άρωμα λεμονιού». Στη συνέχεια έγινε ερμηνευτική ανάλυση του κειμένου από τη διδάσκουσα του μαθήματος και η συγγραφέας απάντησε στα ερωτήματα που έθεσαν οι φοιτητές που συμμετείχαν στο σεμινάριο σχετικά με τις δυσκολίες που αντιμετώπισαν μεταφράζοντας το διήγημα.

Ευχαριστώ τη συγγραφέα Brigidina Gentile για την άδεια που μου παραχώρησε να δημοσιεύσουμε το διήγημα *Profumo di limoni* στο περιοδικό *ITI*. Τη φιλόλογο και συγγραφέα Anna Laura Bobbi για την κριτική μελέτη της που έστειλε να δημοσιεύσουμε στο περιοδικό *ITI*. Επίσης τον γραφίστα Luigileone Avallone για το υλικό που μας διέθεσε.

Ευχαριστώ επίσης τους μεταπτυχιακούς φοιτητές Ρία Αβραμίδου, Κέλυ Δρακοπούλου, Ελένη Καράδαγλη, Βαγγέλη Παπαδόπουλο, Γεωργία Χαϊδεμενοπούλου και τον προπτυχιακό φοιτητή Μιχάλη Κωνσταντέλο για τη συνεργασία. Τους συναδέλφους Τιτίκα Δημητρούλια (Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας - ΑΠΘ), Paule Rossetto (Πανεπιστήμιο της Σορβόνης - Παρίσι), Pedro Luis Ladrón de Guevara (Πανεπιστήμιο της Μούρθια - Ισπανία), Ντόρα Μακρή (Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας - Πανεπιστήμιο Αθηνών),

Αναστασία Ασημακοπούλου (Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας - Πανεπιστήμιο Αθηνών), Ανθή Wiedenmayer (Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας - ΑΠΘ), Irena Lama (Πανεπιστήμιο των Τιράνων - Αλβανία), Daria Karapetkova (Πανεπιστήμιο της Σόφιας - Βουλγαρία), Gianfranca Stornelli (Πανεπιστήμιο του Μπάρι - Ιταλία), Zofia Dambek (Πανεπιστήμιο του Πόζναν - Πολωνία), που με χαρά δέχτηκαν να συμμετάσχουν στη διαμόρφωση του σώματος των μεταφράσεων του διηγήματος.

Το «Άρωμα λεμονιού» δημοσιεύεται στο περιοδικό με τη μορφή πολυγλωσσικού σώματος λογοτεχνικών μεταφράσεων, στην ελληνική, στη γαλλική, στην ισπανική, στην αγγλική, στη γερμανική, στην αλβανική, στην βουλγαρική, στη ρωσική, στην πολωνική γλώσσα.

Εργογραφία της Brigidina Gentile

L'altra Penelope. Antologia di scrittrici di lingua spagnola, a cura di Brigidina Gentile, interventi di Brigidina Gentile, Rosa Maria Grillo, Gabriella Musetti, Alfredo Villanueva Collado, Salerno/Milano, Oedipus, 2008, pp.218.

La otra Penélope. Antología de mujeres escritoras de la lengua española, a cura di Brigidina Gentile, Sevilla, ArCiBel Editores, 2011, pp.218.

Scrivere donna. Letteratura al femminile in America Latina, a cura di Brigidina Gentile e Rosa Maria Grillo, traduzione di Brigidina Gentile, Roma, ARACNE editrice, 2011, pp.240.

Notturni á la carte, prefazione di Floriana Coppola, *Penelope Misunderstandings*, prefazione di Elena Ricciardo, Tricase, Libellula, 2012, pp.120.